

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz usłyszał Ebed-Melek,* ** Etiopczyk, eunuch,*** **** a był on w domu królewskim, że Jeremiasza umieszczono w cysternie – a król zasiadał***** (właśnie) w Bramie Beniamina***** _1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tym, że Jeremiasza opuszczono do cysterny, dowiedział się Ebed-Melek, który był w pałacu królewskim. Był on Etiopczykiem, urzędnikiem dworskim. Ponieważ król urzędował akurat w Bramie Beniamina,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Ebedmelek, Etiopczyk, eunuch w domu króla, usłyszał, że Jeremiasza wrzucono do lochu — a król siedział w Bramie Beniamina;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy usłyszał Ebedmelech Murzyn, dworzanin, który był w domu królewskim, że Jeremiasza podano do dołu, (a król siedział w bramie Benjaminowej,)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał Abdemelech Murzyn, mąż trzebieniec, który był w domu królewskim, że spuścili Jeremiasza do studniei, a król siedział w Bramie Benjaminowej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Kuszytas Ebedmelek, jeden z dworzan domu królewskiego, usłyszał, że wrzucono Jeremiasza do cysterny - król przebywał właśnie w Bramie Beniamina -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy Etiopczyk Ebedmelech, eunuch, będący na służbie w pałacu królewskim, usłyszał, że Jeremiasza osadzono w cysternie - a król zasiadał wtedy w Bramie Beniamińskiej -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak gdy Ebedmelek, Kuszyta, jeden z dworzan, który był w domu królewskim, usłyszał, że wrzucono Jeremiasza do cysterny – a król siedział w bramie Beniamina –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Etiopczyk Ebed-Melek, dworzanin, który był w pałacu króla, usłyszał, że wrzucono Jeremiasza do zbiornika na wodę. Król zaś zasiadał w Bramie Beniamina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak dworzanin Ebed-Melek, Kuszyta przebywający w pałacu królewskim, słyszał, że Jeremiasza wrzucono do cysterny. Król znajdował się wówczas w bramie Beniamina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув Авдемелех Етіоп, і він (був) у домі царя, що дали Єремїю до ями. І цар був в брамі Веніяміна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy jednak Ebed–Melek, Kuszyta, człowiek eunuch, który był w domu królewskim, usłyszał, że Jeremiasza wrzucono

¹⁾ Ebed-Melek, עֶבֶד־מֶלֶךְ ('ewed-melech), czyli: sługa króla.

²⁾ <x>300 39:16-18</x>

³⁾ eunuch, אִישׁ סָרִיס ('isz saris), lub: urzędnik. Może ozn. niższego urzędnika dworskiego, niekoniecznie eunucha w sensie anatomicznym, <x>300 38:7</x>L.

⁴⁾ <x>300 29:2</x>; <x>300 34:19</x>

⁵⁾ <x>300 26:10</x>

⁶⁾ <x>300 37:13</x>

			do cysterny a król przebywał w bramie Binjamina
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Etiopczyk Ebed-Melech, mąż, który był eunuchem i przebywał w domu króla, usłyszał, że Jeremiasza wrzucono do cysterny; król zaś siedział w Bramie Beniamina.